

# ELENA MITULESCU

Freelance translator \* subtitler \* interpreter

English/French/Spanish/Romanian \* 18+ years of experience  
Canada

## Summary

18+ years of experience as translator

Language combinations: English > Romanian \* French > English \*  
Spanish > English \* French > Romanian

---

## Experience

### SDI Media

Freelance Subtitler/ QA

2008 - Present

United States

Ongoing commitment with daily deliverables for SDI Media US

English to Romanian subtitling and QA for major media services provider andC  
production company (broadcast, streaming, theater)

QC/spotting/reformatting

In-house subtitler/QC for the Toronto, Canada office 2008-2010

Freelance subtitler/QC for SDI Media Sweden/ Scandinavia/ Poland/ EstoniaC  
(Eastern European languages) 2013-2015

### Wordreference

Freelance lexicographer - Online dictionary \* 2015 - Present

United States

Online English-Romanian dictionary - dictionary compilation and editing

Vocabulary/grammar forums

### SDL plc

Freelance Spanish-English translator \* 2010 - June 2019 (9 years 6 months)

United Kingdom

Spanish-English medical translations

Medical insurance claims, patient case reports, clinical research, surgicalC  
procedures, package inserts and labels, informed consent forms, clinical  
protocols and trials, pharmaceutical materials, health care dossiers, hospital  
discharge papers

## Contact

ellena.mitulescu@gmail.com

www.linkedin.com/in/elena-  
mitulescu-9712a820 (LinkedIn)

## Top Skills

Translation

Subtitling

Proofreading

Centre for Education and Training  
Freelance Translator/ Linguistic QA  
2016 - 2018 (3 years)  
Mississauga, GTA, Canada

French/English

Able Translations Ltd.  
Translator and interpreter - medical/legal (Eng/Fr/Rom)  
2009 - 2017 (9 years)  
Mississauga, GTA, Canada

Interpreter in medical offices (orthopedic surgery assessments/ medical appointments) and in law offices (litigation/insurances/collision settlements)  
French/English translator

Freelancer  
French/English/Romanian translator  
2002 - 2007 (6 years)  
Bucharest, Romania

Working as a freelance French/English/Romanian licensed translator in any language pair combination  
Language instructor  
Avalon Media, Delcom, Cefin Romaniam SRL, Deltraceles, Itranslations Group, Translate

Peace Corps  
Language instructor and culture facilitator  
1999 - 2003 (5 years)  
Bucharest, Romania

Teaching Romanian to American volunteers - speaking practice assignments, communications skills, intercultural competence, language proficiency testing

University of Pitesti  
Junior teaching assistant  
2000 - 2001 (2 years)  
Faculty of Letters and History, English Department/Chair of Roman Languages  
Teaching French and English to university students who majored in a different field other than linguistics (biology/horticulture/engineering/business&marketing)

---

## Education

Endorsement as authorized translator and interpreter

Licensed translator/interpreter authorization issued by the Romanian Ministry of Justice, French/English · (2002)

University of Pitești \* Faculty of Theology, Letters, History and Arts

University diploma, Major in French language and literature \* Minor in English language and literature · (1996 - 2000)

University of Cambridge

CERTIFICATE OF PROFICIENCY IN ENGLISH, English Language and Literature, General · (2000)

Charles University in Prague

Scholarship \* Student exchange program, Romance Languages, Literatures, and Linguistics · (1999)